



Variación en la inflexión de los verbos: el caso de la alternancia de *-nos* y *-mos* en el español del norte (Chulucanas y Sullana, Piura)¹

Variation in verb inflection: the case of the alternation of *-mos* and *-nos* in Northern Spanish (Chulucanas and Sullana, Piura)

Variação na flexão verbal: o caso da alternância de *-nos* e *-mos* no espanhol do norte (Chulucanas e Sullana, Piura)

Luz Carhuachin

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú

luz.carhuachin@pucp.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0002-7169-4981>

Resumen

La investigación se justifica, sobre todo, en la no existencia de estudios que expliquen por qué y cuándo sucede la alternancia entre *-mos* y *-nos* en la inflexión de los verbos plurales del español norteño, a pesar de que es uno de los rasgos morfosintácticos que caracteriza la variedad (Pérez, 2004; Arrizabalaga, 2009, 2010, 2012, 2017, 2020). El objetivo es determinar la distribución y comportamiento de las formas alternantes *-nos* y *-mos* en el español piurano de Chulucanas y Sullana con relación a las variables independientes internas (modo, tiempo y aspecto en que se conjuga el verbo meta y ubicación del acento tónico) y externas (edad y sexo) y en términos del uso y desuso de estas. El estudio es de enfoque cuantitativo, de nivel descriptivo correlacional y de tipo trasversal. Primero, se concluye que, a mayor edad del hablante, mayor es la probabilidad de que aparezca la variación. Segundo, los varones son los que más incurrir en el uso indistinto. Tercero, la variación lingüística sucede en el condicional de indicativo, pretérito imperfecto de indicativo, futuro de subjuntivo y pretérito imperfecto de subjuntivo. Finalmente, la alternancia ocurre en los verbos que tienen la marca de persona y número distantemente.

Palabras clave: variación morfosintáctica; español piurano; factores internos y externos; primera persona plural; sociolingüística.

Abstract

The research is justified, above all, by the lack of studies that explain why and when the alternation between *-mos* and *-nos* occurs in the inflection of plural verbs in Northern Spanish, despite the fact that it is one of the morphosyntactic features that characterizes the variety (Pérez, 2004; Arrizabalaga, 2009, 2010, 2012, 2017, 2020). The objective is to determine the distribution and behavior of the alternating forms *-nos* and *-mos* in the Piuran Spanish of Chulucanas and Sullana in relation to internal (mode, tense and aspect in which the target verb is conjugated and location of the tonic accent) and external (age and gender) independent variables and in terms of their use and disuse. The study is quantitative, descriptive, correlational and cross-sectional. First, it is concluded that the older the speaker, the greater the probability that the variation will appear. Second, males are more likely to use indistinct usage. Third, indistinct use occurs in the conditional indicative, preterite imperfect indicative, future subjunctive and preterite imperfect subjunctive. Finally, alternation occurs in verbs that have person and number marking distantly.

Keywords: morphosyntactic variation; Piuran Spanish; internal and external factors; first person plural; sociolinguistics.

¹ Este artículo se deriva de la investigación de la tesis de licenciatura en Lingüística que se presenta en la Facultad de Letras de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, titulada "Variación en la inflexión de los verbos: el caso de la alternancia de *-mos* y *-nos* en el español del norte (Chulucanas y Sullana, Piura)".

Resumo

A investigação justifica-se, sobretudo, pela falta de estudos que expliquem por que e quando ocorre a alternância entre *-mos* e *-nos* na flexão de verbos plurais no espanhol do norte, apesar de ser um dos traços morfossintáticos que caracterizam a variedade (Pérez, 2004; Arrizabalaga, 2009, 2010, 2012, 2017, 2020). O objetivo é determinar a distribuição e o comportamento das formas alternadas *-nos* e *-mos* no espanhol piurano de Chulucanas e Sullana em relação às variáveis independentes internas (modo, tempo e aspeto em que se conjuga o verbo-alvo e localização do acento tónico) e externas (idade e sexo) e em termos do seu uso e desuso. O estudo é quantitativo, descritivo, correlacional e transversal. Em primeiro lugar, conclui-se que quanto mais velho é o falante, maior é a probabilidade de aparecer a variação. Em segundo lugar, os homens são mais susceptíveis de utilizar o uso indistinto. Em terceiro lugar, o uso indistinto ocorre no indicativo condicional, no pretérito imperfeito do indicativo, no futuro do subjuntivo e no pretérito imperfeito do subjuntivo. Por fim, a alternância ocorre em verbos com marcação de pessoa e número distantes.

Palavras-chave: variação morfossintática; espanhol piurenho; factores internos e externos; primeira pessoa do plural; sociolinguística.

Recibido: 07/03/2024

Aceptado: 23/09/2024

Publicado: 30/12/2024

1. Introducción

Entre las variedades geográficas del español peruano, se encuentra la norteña, la cual es hablada en Tumbes, Piura y Lambayeque (Arrizabalaga, 2020). De esta, existen escasos estudios que ofrecen descripciones detalladas sobre los rasgos lingüísticos que la caracterizan (Carhuachin, 2023, p. 25).

Además, para el español peruano, específicamente, estudios sobre los fenómenos lingüísticos asociados al componente morfosintático, como el que se analiza en el presente artículo, son escasos (Samamé, 2018, p. 13; Lovón, 2022; Carhuachin, 2023). Entonces, es pertinente que se explicita que la variación en la inflexión de la primera persona plural de los verbos del español piurano no ha sido descrita a cabalidad, por lo que esta investigación se constituye como un avance en los estudios sociolingüísticos de la zona. Sin embargo, se debe mencionar que la presencia de este fenómeno lingüístico en esta área dialectal ha sido mencionada tempranamente por Benvenuto (1936), Escobar (1978) y Pérez (2004) y, luego, por Rodríguez (2009). Rodríguez, además, demuestra que esta variación es motivada por la existencia de la concordancia entre el sujeto y el verbo, y entre el verbo y el objeto en el español. Además, sugiere que el fenómeno alternante es usado como una herramienta para estigmatizar a los usuarios que incurren en esta variación.

Un antecedente directo de esta investigación es Olivares (2013), porque aborda la variación lingüística, también, desde una perspectiva sincrónica, la cual es la que se sigue en esta investigación. Primero, menciona que el uso alternante de *-nos* y *-mos* sucede en los tiempos verbales en los que la sílaba tónica se encuentra alejada de la marca de primera persona y número plural. Segundo, precisa que sucede en las conjugaciones verbales del pretérito imperfecto del indicativo y en el condicional simple del indicativo. Es decir, desde esta publicación, realizada en el diario *Perú 21*, se describe que el fenómeno sucede solo en dos conjugaciones verbales de la variedad piurana del español peruano.

Otros antecedentes recientes sobre el español norteño son Arrizabalaga (2021) y Andrade (2019, 2023). En el primero, se sigue una perspectiva diacrónica para explicar el porqué de la ocurrencia de este fenómeno lingüístico. El segundo menciona, de un modo general, algunos rasgos morfosintáticos del español norteño, entre ellos alude a la alternancia *-nos/-mos*.

Entonces, específicamente, este estudio se propone ofrecer una descripción y explicación de la distribución, uso y desuso de las formas alternantes *-nos* y *-mos* en las producciones orales de los verbos de primera persona plural del español piurano hablado en Chulucanas y Sullana² desde el campo de la sociolingüística variacionista. Asimismo, se busca poner en evidencia, desde el análisis de datos concretos, la presencia de la alternancia morfosintáctica entre *-nos* y *-mos* en la zona piurana, y determinar el comportamiento de dos variables sociales y dos lingüísticas con relación a la distribución de una u otra forma alternante. Finalmente, se patentiza la sistematicidad de esta variación para lo cual el análisis se sustentará desde el *software* estadístico Minitab 20.

De este modo, las preguntas problema que se pretenden responder en esta investigación son dos: ¿cuál es la distribución y comportamiento de las formas alternantes *-nos* y *-mos* en la inflexión de los verbos del español piurano de Chulucanas y Sullana producidos oralmente con relación a las variables independientes (internas y externas) y en términos del uso y desuso? y ¿qué grado de asociación estadística existe entre la presencia del uso alternante en el español piurano (variable dependiente) y las variables independientes consideradas en este trabajo de investigación?

Este estudio se desarrolla, principalmente, debido a la falta de investigaciones que aborden la alternancia morfosintáctica entre *-mos* y *-nos*, y expliquen el comportamiento y la distribución de este desde un enfoque sociolingüístico. Así, la investigación constituye un aporte en el plano metodológico, ya que se plantea un procedimiento que puede servir de base para estudios posteriores de este fenómeno en zonas no abordadas en el presente estudio (como Lambayeque y Tumbes), o para el análisis de otros rasgos lingüísticos (sobre todo, de tipo morfosintácticos) propios de la variedad norteña del español peruano, los cuales en su mayoría han sido mencionados, pero no estudiados acuciosamente desde la Lingüística. Finalmente, se parte de la idea de que el describir y explicar el comportamiento de la alternancia entre *-nos* y *-mos* (no compatible con la variedad estándar) contribuye a entender mejor parte del funcionamiento de la gramática particular del español norteño. Esto puede servir para disminuir las actitudes discriminatorias y prejuiciosas hacia los hablantes de esta variedad, las cuales surgen, muchas veces, por el desconocimiento de la complejidad existente en el uso de una variedad lingüística y por una percepción positiva hacia las formas producidas por hablantes que ocupan posiciones privilegiadas, por ejemplo.

En cuanto a la estructura, este artículo se divide en seis acápites. En el primero, se ofrece una introducción con la intención de situar temática, geográfica, espacial y temporalmente el problema de investigación. En el segundo, se realiza una descripción del fenómeno estudiado. En el tercero, se desarrolla el marco teórico, fundamentado, sobre todo, en el variacionismo lingüístico. El cuarto está enfocado a la metodología. En el quinto, se exponen los resultados del análisis. Finalmente, se dan a conocer las conclusiones a las que se arriban en la investigación.

2. Descripción del fenómeno estudiado

Desde el plano morfosintáctico, una alternancia supone que un morfema tiene la posibilidad de concretizarse en más de una forma o realización fonética sin que esto implique cambios en el significado. Es decir, existe variación lingüística cuando, en el uso, surgen alomorfos de un mismo morfema. Así, las formas *-nos* y *-mos* son alternantes porque son intercambiables en ciertos contextos

² Chulucanas se ubica en la provincia de Morropón; mientras que Sullana, en la provincia del mismo nombre. Ambos son distritos del departamento piurano.

sin que sucedan cambios en el plano semántico, debido a que siempre significan lo mismo: primera persona del número plural.

Además, ambas formas son estereotipadas o catalogadas socialmente de un modo distinto. Específicamente, se conoce que *-mos* es usada en la educación formal por considerarla como propia de la variedad estándar (Beal, 2016), pero *-nos* es vista como una forma menos prestigiosa, lo que genera que sus usuarios sean vistos despectivamente (Rodríguez, 2009). En este sentido, este estudio, de igual forma, busca contribuir a demostrar que no existe razón puramente lingüística para fundamentar estas ideologías lingüísticas.

3. Marco teórico

3.1. La sociolingüística laboviana

Desde los estudios de Labov (1966, 1969, 1978, 1983), surge la perspectiva variacionista de la sociolingüística. Así, desde estas investigaciones, se patentiza el papel condicionante de los factores externos sobre la distribución de las variantes; no obstante, esta perspectiva no solo considera lo social, sino que, también, los factores internos. Esto con el fin de conocer más sobre los procesos cognitivos que llevan a cabo los hablantes y el conocimiento gramatical que poseen de una variante determinada (Labov, 1978, p. 11). Además, el objetivo final de la sociolingüística variacionista es conocer de qué modo funciona una o parte de una gramática particular considerando el vínculo existente entre la producción concreta y el conocimiento que se aprende en sociedad (Caravedo, 1993, p. 5). Así, Lavandera (1984) considera que Labov postulaba una perspectiva funcional del estudio del lenguaje.

Asimismo, el modelo laboviano avala sus conclusiones desde la utilización de métodos cuantitativos y herramientas estadísticas. De modo que la relación entre las variables es establecida desde la cuantificación de estas. Así, se logra poner en evidencia el orden u organización que existe en una variación lingüística (Moreno, 2009), lo cual no era posible antes de esta perspectiva.

Aunque se sabe que, en la actualidad, existen nuevas perspectivas teóricas que abordan o intentan explicar la variación lingüística como la perspectiva variacionista cognitiva, dada a conocer y desarrollada por Moreno (2009) y Caravedo, (2012), por ejemplo. Sin embargo, en este estudio, se asume la laboviana porque se la considera simple y porque es útil para los objetivos que se persiguen en la investigación.

Así, específicamente, esta investigación parte de la idea de que la sociolingüística variacionista posibilita conseguir una visión inicial y exploratoria de la variación en la inflexión de los verbos plurales de primera persona del español piurano en virtud de que permite determinar cuáles son las variables que se asocian con la presencia, distribución particular, incremento o disminución de una de las formas alternantes y, además, el tipo de asociación que existe entre la variable dependiente y las independientes.

3.2. Variación lingüística

La variación lingüística puede ser comprendida como el uso de dos elementos lingüísticos, pertenecientes al mismo nivel gramatical, sin que esto implique cambios en el plano del nivel

semántico. Por ejemplo, el uso alternante de las formas *-ra* y *-se* en el pluscuamperfecto de subjuntivo en el español peruano es un tipo de variación lingüística (Samamé, 2018, 2021; Castro, 2020). Esta noción parte de la idea de que las lenguas están sujetas a la variación, la cual se patentiza de un modo heterogéneo considerando coordenadas espaciales, temporales, socioculturales y situacionales (Caravedo, 1987, p. 165). Es decir, la variación es inherente a los sistemas lingüísticos y no un fenómeno accidental u ocasional, como se pensaba antes de los estudios de Labov. De manera que, a nivel micro, el estudio de las variaciones lingüísticas es esencial para comprender cómo funciona una gramática particular y, a nivel macro, cómo lo hace el lenguaje en general (Caravedo, 1987, p. 166).

3.3. La variable lingüística

La variable lingüística es entendida como un elemento, rasgo o unidad lingüística que puede concretarse de forma variable (Moreno, 2009, p. 18). Entonces, las formas alternantes, que expresan lo mismo a través de formas distintas, son denominadas variantes. Por otro lado, en términos estadísticos, se asume que una variable lingüística es una variable dependiente (o la que recibe el efecto) y se modifica o cambia por la interacción e intervención de variables internas o externas, las cuales son denominadas independientes.

3.3.1. Las variables internas y las externas

La variable interna es aquel rasgo que está vinculado con los hechos o fenómenos lingüísticos que suceden en el sistema gramatical mismo; mientras que una variable externa es un rasgo que está asociado con hechos sociolingüísticos o ajenos al sistema gramatical de una lengua (Caravedo, 1993, p. 6). En ambos casos, estos motivan el surgimiento de una variación lingüística. Es decir, desde las nociones de variable interna y externa, se patentiza que un cambio lingüístico se relaciona (motiva y/o condiciona) con el sistema mismo y, también, con los cambios surgidos en o desde la sociedad.

Por otro lado, extrapolando a Moreno (2009, p. 40), para el caso de las variables independientes (internas y externas), se debe precisar que no se pueden determinar o conocer cuáles son las variables independientes que condicionan una variación lingüística en una comunidad lingüística en específica, si antes no se realiza un estudio preliminar en la zona, aunque los antecedentes o estudios asociados con la variación estudiada pueden servir para ir delimitándolas. Así, los estudios sociolingüísticos han puesto en evidencia que las variables sociales edad, género, clase social y grado de instrucción están claramente asociadas con los procesos de variación.

Se debe precisar que, en este estudio, no se consideró la variable clase social, porque la muestra de los informantes pertenecía a una misma clasificación socioeconómica. Además, porque, hasta la fecha, no existe una estratificación socioeconómica de la población de Chulucanas y Sullana, lo cual dificulta la operacionalización de la variable. En esta línea, Caravedo (2012, p. 2) menciona que la variable clase social es harto controversial porque es difícil definirla. Tampoco se consideró la variable grado de instrucción porque 65 colaboradores recibieron escolarización; mientras que 31 no. Es decir, la muestra no era proporcional en términos de esta variable, lo cual hubiera sesgado los resultados de la investigación. De modo que ambas variables pueden ser consideradas en estudios posteriores.

4. Método

4.1. Los datos y los informantes

Sánchez-Saus (2021, p. 455) menciona que, actualmente, las redes sociales se han constituido en una enorme fuente de datos (socio)lingüísticos posibles de ser analizados y estudiados desde diferentes campos o enfoques de la lingüística, ya que desde la revisión de estas se pueden conformar corpus lingüísticos y/o sociolingüísticos espontáneos y reales. Es decir, estos datos reflejan la lengua en uso: en contextos concretos y empíricos. De modo que se justifica el modo en que se conformó los datos analizados en este estudio, sobre todo, los de tipo lingüísticos. El corpus analizado se obtuvo de la revisión de videos subidos a la red social de Facebook³ de tres templos de una organización religiosa, los cuales fueron colgados entre enero y diciembre del 2022. Específicamente, las páginas visitadas fueron tres⁴.

De los videos analizados, se registraron 580 oraciones emitidas espontánea o semi espontáneamente⁵. De estas, se extrajeron 205 verbos conjugados que seguían una misma temática: testimonio de cambio de vida. Esto ocasionó que muchos verbos se repitan.

Para el caso de los dos datos analizados de la provincia de Chulucanas, estos corresponden a producciones orales de hablantes que residen en los centros poblados urbanos de Chulucanas, La Encantada y Yapatera y de los centros poblados rurales de Huasimal y Panecillo. Ellos se reúnen en el templo central, ubicado en Chulucanas, los domingos o durante fechas importantes o de festividad. Esto facilitó el contacto directo con ellos y, así, la recolección de los datos, sobre todo, los de tipo sociolingüístico. Por otro lado, para el caso de Sullana, los datos recogidos corresponden únicamente a hablantes que viven en zonas urbanas. De modo que, a pesar de que los participantes residían en zonas urbanas o rurales, la variable lugar de residencia no se consideró porque la muestra no era equitativa en estos términos. Esta es, también, entonces, una variable que se puede analizar en estudios posteriores.

En total, se entrevistaron 96 informantes contactados entre los meses de agosto o diciembre del 2022 y que fueron clasificados en seis tipos, los cuales son mujer joven, mujer adulta, mujer adulta mayor, varón joven, varón adulto y varón adulto mayor. Esta clasificación se basó en las dos variables sociales consideradas en la investigación. Así, de cada tipo se consideraron dieciséis informantes, ocho por cada distrito.

Cabe precisar que los informantes tienen como lengua materna el español de Piura, han nacido o en Sullana o en Chulucanas, residen en estos distritos y no han migrado a Lima o algún departamento del Perú por periodos largos⁶. Adicionalmente, son miembros de la misma comunidad religiosa, lo cual ayudó a que los audios analizados sigan una única temática de un modo espontáneo.

³ Sánchez-Saus (2021, p. 455)

⁴ <https://www.facebook.com/Movimientomisioneromundialtambogrande>, <https://www.facebook.com/MMMChulucanas> y <https://www.facebook.com/MMMSULLANA>.

⁵ Son considerados espontáneos cuando los datos fueron extraídos de los videos directamente; sin embargo, se consideraron semiespontáneos cuando se recurrió a entrevistas en las que se le solicitaba al informante que cuente su testimonio (del mismo modo que en los videos de Facebook). Esto último sucedió porque se buscó que la muestra de informantes sea proporcional para cada una de las variables sociales: sexo y edad.

⁶ Este dato sociolingüístico es bastante relevante porque el piloto logró poner en evidencia que cuando suceden migraciones por periodos largos, los hablantes pierden esta alternancia por un proceso de adaptación y acomodación lingüística.

4.2. Las variables

4.2.1. La variable dependiente

La variable lingüística (o dependiente) es *presencia del uso alternante de las formas -nos y -mos*, la cual es entendida como aquella que busca dar cuenta de la presencia o no del uso alternante de *-nos* y *-mos* en la inflexión verbal de número plural y primera persona en la variedad piurana del español norteño. Es decir, esta variable es la que se va a evaluar para ver el efecto de las variables independientes sobre ella.

4.2.2. Las variables independientes

4.2.2.1. Variables externas

En primer lugar, en este estudio, la edad debe ser entendida como un rasgo o factor exterior que está vinculado, únicamente, con los años cronológicos del informante. Para Moreno (2009, p. 47), es un factor que condiciona en gran manera una variación, ya que genera cambios en la conducta social y en los hábitos lingüísticos; puesto que tiene implicancias sociales, psicológicas y económicas (Falcón y Mamani, 2017, p. 100). Además, los estudios sociolingüísticos ponen en evidencia que los hablantes más jóvenes son los más innovadores. Asimismo, Coulmas (2005) menciona que los hablantes adultos optan por una pronunciación estándar; en cambio, los adultos mayores, por las formas vernáculas.

Esta variable se operacionaliza en tres ítems; a saber: joven, adulto y adulto mayor. El primer grupo está conformado por hablantes de entre 15 y 29 años; el segundo, por informantes de entre 30 y 49 años; el tercero, por colaboradores de entre 50 años a más. Específicamente, desde esta variable, se parte de la idea de que el factor generacional es capital en la elección de una u otra forma alternante.

En segundo lugar, se asume que sexo refiere a la distinción biológica o las diferencias sexuales. Esto facilitó su operacionalización en dos ítems: mujer y varón. Con relación al grupo conformado por mujeres, los estudios sociolingüísticos refieren que ellas poseen una valoración positiva hacia su lengua y una mayor conciencia lingüística. Esto es motivado por el hecho de que las mujeres son conscientes del estatus que ocupan en la sociedad, por lo que pueden cambiar de registro lingüístico según el contexto comunicativo en el que se encuentran. En suma, se puede argumentar que ellas poseen un mayor control de los registros y estilos que manejan (Blass, 2004, pp. 184-185). Por otro lado, Labov (1983) precisa que las mujeres son más conservadoras lingüísticamente. Es decir, se puede asumir que no son impulsoras del cambio lingüístico, sobre todo, cuando las variaciones se orientan a las variantes no estándares (Blass, 2004, p. 182). En contraste, los varones utilizan más las formas no estándar y las de menor prestigio. Por lo tanto, en este estudio, se busca determinar si la variable sexo se asocia o no con la presencia, distribución particular y mayor o menor uso de las formas alternantes *-nos* y *-mos* en el español piurano de Sullana y Chulucanas.

4.2.2.2. Variables lingüísticas

En primer lugar, la variable modo, tiempo y aspecto debe ser entendida como el tipo de conjugación verbal en términos de estos tres rasgos gramaticales. Así, el modo especifica la actitud del hablante con relación a la acción. En el español, existen cuatro modos verbales. Primero, el indicativo que señala certeza. Segundo, el subjuntivo que da cuenta de una situación hipotética. Tercero,

el condicional que supedita una situación hipotética a una condición. Cuarto, el imperativo que sirve para ordenar, pedir o prohibir, etc. Por otro lado, el tiempo gramatical orienta el evento respecto del momento de la enunciación. En el español, son tres los tiempos gramaticales. El presente coincide con el momento de la enunciación. El pasado supone que el evento sucedió en un momento anterior a la enunciación. El futuro implica que la acción ocurrió en un momento posterior a la enunciación. Finalmente, el aspecto da cuenta de la manera en que se desarrollan en el tiempo las acciones. Este puede ser perfecto o imperfecto. Será perfecto cuando la acción ya se concluyó; mientras que, imperfecto cuando la acción está en desarrollo. Esta variable se operacionaliza en nueve ítems; a saber: (1) indicativo presente, (2) indicativo pretérito perfecto, (3) indicativo pretérito imperfecto, (4) indicativo futuro, (5) indicativo condicional, (6) subjuntivo presente, (7) subjuntivo pretérito imperfecto, (8) subjuntivo futuro y el (9) imperativo.

Desde esta variable, se busca determinar si la variación solo afecta a tres conjugaciones verbales: el imperfecto indicativo, el imperfecto subjuntivo y el condicional (Olivares, 2013). Así, se testea el comportamiento de las formas alternantes con relación los otros seis tipos de conjugación existentes en el español con la finalidad de contar con una descripción más precisa de la presencia, distribución particular y mayor o menor uso de las formas alternantes *-mos* y *-nos* en las provincias que se está considerando en la investigación.

En segundo lugar, la variable ubicación del acento tónico se refiere al lugar en el que se ubica la sílaba tónica en un tipo de conjugación verbal en específico. Este rasgo lingüístico fue considerado porque Olivares (2013) refiere que la ubicación de la sílaba tónica influye en la aparición de una u otra forma alternante. Específicamente, menciona que *-nos* sucede cuando el acento tónico está distante de la marca de primera persona y número plural; mientras que *-mos*, cuando el acento se ubica de un modo cercano.

4.3. Instrumentos de recolección de datos (IRD)

En el recojo de datos, se usó un cuestionario sociolingüístico de naturaleza anónima. Este se basó en preguntas cerradas enfocadas en las variables sociales. En adición, el cuestionario permitió determinar si el hablante había o no migrado a algún departamento del Perú por largos periodos de tiempo. Este dato fue relevante para evitar sesgo en el análisis, ya que la acomodación lingüística puede generar que el hablante incorpore o elimine ciertos rasgos lingüísticos de su variedad, cuando están en contacto con hablantes de otra. Además, se usó una grabadora Zoom H4n para registrar el habla semiespontánea.

5. Resultados

En este apartado, se iniciará con la presentación de los resultados correspondientes a la variable dependiente “presencia del uso alternante de *-nos* y *-mos*”. En seguida, se expondrá el comportamiento de las variables independientes (externas: sexo y edad; internas: modo, tiempo y aspecto en que se conjuga el verbo meta y ubicación del acento tónico) con relación a la dependiente.

5.1. Variable dependiente

5.1.1. Presencia del uso alterante *-nos* y *-mos*

De 205 verbos plurales analizados en la investigación, solo en 78 de estos se evidenció el uso alternante de las formas *-nos* y *-mos*; mientras que 127 no. En términos porcentuales, 38.05% de los hablantes incurrió en la alternancia y el 61.95% no.

Entonces, en primer lugar, se puede asumir que la alternancia entre *-nos* y *-mos* no está ampliamente distribuida en los distritos piuranos de Chulucanas y Sullana. En segundo lugar, se puede colegir que, en la zona, a través del tiempo, es más probable que *-mos*, por ser la más prestigiosa, se consolide como la única forma. Entonces, es necesario que se realice un estudio longitudinal a fin de describir y caracterizar el momento en que una de las formas se consolide en detrimento de la otra.

5.2. Variable dependiente vs. variables independientes

5.2.1. Presencia del uso alterante *-nos* y *-mos* vs. variables externas

En ambos distritos, en primer lugar, los adultos mayores de sexo masculino o femenino incurran mayoritariamente en la variación lingüística.

En segundo lugar, las mujeres jóvenes de ambos distritos son el grupo más reacio para incurrir en el uso de *-nos* y *-mos* de un modo alternante, ya que ellas optan por usar la forma más prestigiosa: *-mos*.

En tercer lugar, en Chulucanas y Sullana, los hablantes varones adultos optan mayoritariamente por el uso alternante; mientras que, para las adultas mujeres, el comportamiento no es homogéneo en ambos distritos. Así, en Chulucanas, las hablantes adultas pueden o no incurrir en el uso alternante, pero, en Sullana, el no uso de la forma alternante es más predominante. De modo que sería pertinente un estudio con una mayor cantidad de informantes, a fin de evaluar mejor, sobre todo, el comportamiento lingüístico de las mujeres adultas frente a la alternancia entre *-nos* y *-mos*.

5.2.2. Presencia del uso alterante *-nos* y *-mos* vs. variables internas

En primer lugar, con relación a la variable modo, tiempo y aspecto en que se conjuga el verbo meta se debe precisar que el indicativo pretérito imperfecto fue el más recurrente (67 verbos), seguido del perfecto (54 verbos). En tanto que las conjugaciones de menor frecuencia fueron el subjuntivo futuro (dos verbos), el indicativo condicional (cuatro verbos), el indicativo futuro (cinco verbos), el subjuntivo pretérito imperfecto (seis verbos) y el subjuntivo presente (siete verbos).

Si se establece una correlación entre la variable dependiente presencia del uso alternante y la variable independiente modo, tiempo y aspecto en que se conjuga el verbo meta, se concluye que el uso indistinto de *-nos* y *-mos* se evidencia en el (1) indicativo condicional, (2) indicativo pretérito imperfecto, (3) subjuntivo futuro y (4) subjuntivo pretérito imperfecto. Entonces, las conjugaciones en las que no se evidencia nunca el uso alternante son (1) el imperativo, (2) el indicativo futuro, (3) el presente indicativo, (4) el pretérito indicativo perfecto y (5) el subjuntivo presente.

En segundo lugar, con relación a la variable acento tónico, se evidenció que los verbos con acento tónico cercano o próximo a la marca de persona y número son 127, y los que ubican el acento tónico de un modo distante a la inflexión de persona y número son 78. En tanto que, con relación al comportamiento estadístico de la variable dependiente vs. la variable en cuestión, se determinó que el uso alternante de *-nos* y *-mos* siempre y, únicamente, aparece en los verbos que tienen la marca de persona o número distantemente; mientras que en los que coloca la marca de persona de un modo cercano nunca sucede la variación lingüística.

Entonces, se puede postular que las formas alternantes *-nos* y *-mos* se distribuyen en Chulucanas y Sullana del siguiente modo.

Tabla 1
Distribución de -nos y -mos en el español de Chulucanas y Sullana

			-nos	-mos
variables sociales	sexo	mujer	-	+ ⁷
		varón	+	-
	edad	joven	- ⁸	+
		adulto	± ⁹	±
		adulto mayor	+	-
variables lingüísticas	modo, tiempo y aspecto en que se conjuga el verbo meta	cercano a la marca de persona y número		+
		distante a la marca de persona y número	+	¹⁰
	ubicación del acento	indicativo presente		+
		indicativo pretérito perfecto		+
		indicativo pretérito imperfecto	+	
		indicativo futuro		+
		indicativo condicional	+	
		subjuntivo presente	+	
		subjuntivo perfecto	+	
		subjuntivo imperfecto	+	
		imperativo		+

Sobre la base de la Tabla 1, se puede argumentar que la forma menos prestigiosa (*-nos*) está decayendo en su uso porque la alternancia sucedió, sobre todo, en el habla de los adultos mayores. En tanto que el habla de los jóvenes evidenció que ellos son más reacios a incurrir en la variación lingüística.

Por lo tanto, en términos de la variable edad, se puede postular que, en la zona piurana de Chulucanas y Sullana, la variación no se encuentra en una etapa de extensión, sino de extinción, ya que, si no se realiza una transmisión transgeneracional, el rasgo se perderá con el pasar de los años.

⁷ La forma alternante es muy frecuente para el factor en cuestión.

⁸ La forma alternante es menos frecuente para el factor en cuestión.

⁹ No se ha logrado determinar con precisión el comportamiento de una u otra forma alternante con relación al factor en cuestión.

¹⁰ El sombreado en gris indica que solo una de las formas es usada contundentemente.

En cuanto al grado de asociación estadística entre la variable dependiente y las dependientes, se logró determinar que las variables sexo y edad se correlacionan débilmente con la presencia o no del uso alternante en el habla de los piuranos. Específicamente, para el caso de la primera variable, se debe precisar que la débil asociación se demuestra, desde los datos, en el hecho de que en ninguno de los ítems en los que se operacionalizó la variable (varón/mujer) se evidenció un comportamiento homogéneo con relación al uso indistinto de las formas alternantes. Así, ni todas las mujeres fueron reacias a usar *-nos* y *-mos* (si no, menos de la mitad) ni no todos los varones usaron indistintamente las formas alternantes. Este resultado no contradice las diversas investigaciones realizadas en sociolingüística, las cuales postulan que las mujeres son más cuidadosas en el uso de su(s) lengua(s) (Kim, 2018, p. 265). Por lo tanto, se concluye que las mujeres piuranas testeadas en el estudio mostraron un apego a la variedad estándar.

Para el caso de la variable edad, la débil asociación entre esta variable social y la variable dependiente se basa, únicamente, en el hecho de que los adultos de la zona de Sullana se mostraron indiferentes al uso o no de las formas alternantes (ocho sí incurrieron en el uso y ocho no lo hicieron). De manera que sería pertinente realizar una investigación que cuente con una mayor cantidad de informantes en términos de la variable edad.

Por otro lado, para los otros dos ítems en los que se operacionalizó la variable (adulto y adulto mayor) se debe precisar que el comportamiento y distribución de la variación fue más homogéneo. Así, los jóvenes se mostraron reacios al uso alternante; mientras que los adultos mayores optaron por incurrir en la variación de un modo mayoritario: de 32 solo uno no usó *-nos* y *-mos* de un modo alterante en sus producciones orales. Los adultos mayores optan por el uso alternante porque las presiones sociales en este grupo disminuyen.

Con relación a la asociación entre la variable interna modo, tiempo y aspecto en que se conjuga el verbo meta y la variable dependiente, los datos estadísticos ponen en evidencia que estos se relacionan fuertemente. Así, los datos patentizan un comportamiento homogéneo, específicamente, de las nueve conjugaciones verbales consideradas, en cinco no se evidenció el uso alternante y en los otros cuatro sí.

Finalmente, la variable dependiente y la ubicación del acento tónico también se relacionan estadísticamente de un modo fuerte, ya que el comportamiento de cada uno de los ítems siempre fue homogéneo. Así, todos los verbos con acento tónico cercano a la marca de persona y número no fueron sometidos al uso alternante; mientras que los verbos con acento tónico distante a la marca de persona y número sí lo fueron.

El último resultado se asocia con el anterior, ya que las conjugaciones verbales que sí evidencian el uso de *-nos* ubican el acento de un modo distante de la marca de persona y número: el indicativo imperfecto, el subjuntivo imperfecto, el indicativo condicional, el presente subjuntivo y el futuro subjuntivo. Por el contrario, en las que se usa *-mos*, el acento se ubica cercano a la marca de persona y número. Estas conjugaciones son el presente indicativo, el pretérito indicativo, el futuro indicativo y el presente subjuntivo. De modo que se puede argumentar que las variables internas modo, tiempo y aspecto en que conjuga el verbo meta y la ubicación del acento tónico están directamente relacionados también. Así, las conjugaciones en las que el uso de *-nos* es posible son aquellas en las que, también, la marca de persona y número se encuentra distante del acento tónico.

No se puede cerrar este acápite si no se precisa que el corpus analizado pone en evidencia que, en la variedad, la ubicación del acento tónico es un factor que sirve para establecer distinciones en las conjugaciones verbales que, en la variedad estándar, son iguales en sus formas. Este es el caso del presente subjuntivo y el imperativo. Por ejemplo, en “¡hermanos, nosotros [va'yamos]!” el acento tónico se ubica cercano a la marca de la persona y número, ya que la oración es imperativa; mientras que, en “Sin cristo nadie es feliz, aunque nos [vayanos] lejos queriendo olvidarnos de los problemas nadie sin cristo es feliz”, el acento tónico se ubica distante de la marca de la persona y número, porque está en presente subjuntivo (Carhuachin, 2023, p. 106). Ambos ejemplos fueron extraídos en enunciaciones producidas desde el altar.

En suma, a partir del punto anterior, se puede argumentar que la variedad norteña ofrece insumos lingüísticos para diferenciar conjugaciones que tienen la misma forma y en las que, además, se evidencia el uso alternante de *-nos* y *-mos*. Esto es importante considerar, debido a que, en el español, a pesar de que en el presente indicativo y el pretérito indicativo comparten la misma forma, en ninguna de estas conjugaciones se usó *-nos* y *-mos* de un modo alternante.

6. Conclusiones

En este artículo, se ha analizado el comportamiento y la distribución de la alternancia entre *-nos* y *-mos* en las producciones orales de los verbos plurales del español piurano de Chulucanas y Sullana en términos de cuatro factores: dos internos y dos externos. Con tal fin se realiza un análisis descriptivo y correlacional. Este último está fundamentado en el programa estadístico Minitab20. Específicamente, el análisis se basó en 205 verbos en número plural y en primera persona gramatical, extraídos de 580 oraciones producidas en videos subidos a páginas oficiales de *Facebook* de una organización religiosa.

En primer lugar, con relación a la variable externa edad, se concluye que el habla de los adultos mayores fue el que con más frecuencia evidenció el uso alternante de *-nos* y *-mos*; mientras que los jóvenes fueron los que se mostraron más reacios a usar *-nos* y *-mos* de un modo alternante. Por otro lado, para la variable sexo, se concluye que los varones fueron los más propensos a incurrir en la variación lingüística. En cambio, las mujeres mostraron ser bastante conservadoras en el uso alternante de *-nos* y *-mos*. Mientras que para el caso de la variable interna modo, tiempo y aspecto en que se conjuga el verbo meta, se concluye que la variación lingüística sucede solo en cuatro de las nueve conjugaciones verbales del español. Estas son el (1) indicativo condicional, (2) indicativo pretérito imperfecto, (3) subjuntivo futuro y (4) subjuntivo pretérito imperfecto. En tanto que para la variable ubicación del acento tónico se concluye que el uso alternante sucede únicamente en los verbos que tienen la marca gramatical de persona y número de un modo distante.

En segundo lugar, a partir de las conclusiones vertidas con relación a las variables externas, inicialmente, se puede argumentar que la variación lingüística se encuentra en un proceso de extinción en la zona testada, ya que en el habla de los informantes jóvenes piuranos se evidenció un uso predominantemente de *-mos*, la forma más prestigiosa. Esto debido a que se podría pensar que esto provocaría que, con el pasar de los años, no se realice una transmisión transgeneracional de este rasgo morfosintáctico. No obstante, se debe hacer hincapié en que los datos estadísticos sugieren que el uso alternante de *-nos* y *-mos* está fuertemente motivado por los factores internos modo, tiempo y aspecto en que se conjuga el verbo meta y ubicación del acento tónico. Esto debido a que las

variables externas no parecen gobernar la preferencia de una u otra forma, sino las internas, ya que el comportamiento de cada una de *-nos* y *-mos* es homogéneo con relación a las variables lingüísticas. De modo que sería pertinente realizar un estudio longitudinal con la finalidad poder determinar cabalmente la influencia de los factores internos y externos en el surgimiento de la alternancia de *-nos* y *-mos* en las producciones orales de los piuranos.

En tercer lugar, desde las conclusiones anteriores, se puede considerar que este estudio es un aporte sustancial para la sociolingüística peruana, sobre todo la variacionista y, también, para la descripción gramatical del español norteño. Asimismo, en términos teóricos, este artículo es un aporte en la comprensión de cómo se comporta gramaticalmente la variedad piurana del español de Perú y, desde el plano metodológico, el artículo supone un aporte importante, ya que no existe un antecedente, como se puso en evidencia en las primeras líneas. Por lo tanto, la metodología puede ser replicada o adaptada en investigaciones que recojan datos en los departamentos de Tumbes y Lambayeque, en los cuales esta alternancia ha sido advertida por la investigadora.

En cuarto lugar, se postula que la divulgación de este estudio podría contribuir en la disminución de los conflictos sociolingüísticos a los que se ven sometidos los usuarios de la variedad piurana, ya que, muchas veces, los actos discriminatorios están fundados en ideologías que carecen de fundamentos lingüísticos y que, por el contrario, se basan en prejuicios alimentados por el desconocimiento de que detrás del aparente caos de una variedad lingüística existe una organización y sistematicidad, como la evidenciada en este estudio.

En quinto lugar, primero, se considera que, en estudios posteriores, se podría testear, en primer lugar, el comportamiento de la variación entre *-nos* y *-mos* desde una muestra mayor de hablantes a fin de corroborar las tendencias descritas, sobre todo, para las variables sociales. Segundo, se puede evaluar el comportamiento de las variables clases sociales; debido a que los estudios sociolingüísticos refieren su importancia en los procesos de variación lingüística. Para esto, quizá, se puede considerar el grado de instrucción de los informantes como un factor de clasificación. Aunque se debe ser consciente de la dificultad en la operacionalización de esta variable, como se mencionó anteriormente. Tercero, se puede evaluar la variación lingüística en los departamentos de Tumbes y Lambayeque con la finalidad de poder delimitar pertinentemente la isoglosa morfológica asociada a este rasgo lingüístico propio del español norteño, en general. Finalmente, se puede realizar un estudio de tipo longitudinal que permita describir el transcurrir (ampliación o extinción) del uso alternante de *-nos* y *-mos*; así, como, también, la determinación de si son los factores internos o los externos los que cobran mayor relevancia en la activación del proceso en la producción oral de los hablantes del español norteño de Piura.

Referencias

- Andrade, L. (2023). El español en el Perú. En F. Moreno-Fernández y R. Caravedo (Eds.), *The Routledge Handbook of Spanish Dialectology* (pp. 333-343). Routledge.
- Andrade, L. (2019). *El castellano andino norperuano*. Instituto de Estudios Peruanos.
- Arrizabalaga, C. (2012). *El dejo piurano y otros estudios*. Caramandunca editores.
- Arrizabalaga, C. (2009). Imploraba que no lo maten. Reorganización de los tiempos del subjuntivo en español peruano. *Moenia*, 15, 295-311.
- Arrizabalaga, C. (2010). *Gramaticalización en español americano. La perífrasis concomitante norperuana*. Eunsa.
- Arrizabalaga, C. (2017). *Lingüística peruana. Introducción bibliografía a los estudios del castellano en el Perú*. Universidad de Piura. <https://pirhua.udep.edu.pe/handle/11042/4613>
- Arrizabalaga, C. (2020). El español norteño. Las hablas del litoral de Tumbes, Piura y Lambayeque. En L. Andrade y S. Sessarego (Coords.), *Los castellanos del Perú, historia, variación y contacto lingüístico* (pp. 80-96). Routledge.
- Arrizabalaga, C. (2021). El español norteño: las hablas del litoral de Tumbes, Piura y Lambayeque. En L. Andrade y S. Sessarego (Eds.), *Los castellanos del Perú. Historia, variación y contacto lingüístico* (pp. 80-96). Routledge.
- Beal, J. (2016). Standardization. En M. Kytö y P. Pahta (Ed.), *The Cambridge Handbook of English Historical Linguistics* (pp. 301-317). Cambridge University Press.
- Benvenuto, P. (1936). *El lenguaje peruano*. Sanmartí.
- Blass, J. (2004). *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en su contexto social*. Cátedra.
- Caravedo, R. (1987). Reseña de Variación y significado. *Filología*, 1, 207-212.
- Caravedo, R. (1993). La investigación sociolingüística del español. *Lexis*, 17(1), 1- 32. <https://repositorio.pucp.edu.pe/index/handle/123456789/102559>
- Caravedo, R. (2012). Las ciudades como espacios mentales y lingüísticos. Reflexiones sobre la variación diatópica del español. *Orillas*, 1, 1-17. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7668988>
- Carhuachin, L. (2023). *Variación en la inflexión de los verbos: el caso de la alternancia de -mos y -nos en el español del norte (Chulucanas y Sullana, Piura)*. [Tesis de licenciatura, Universidad Nacional Mayor San Marcos]. Repositorio institucional Cybertesis. <https://cybertesis.unmsm.edu.pe/backend/api/core/bitstreams/2fa0915b-3089-4500-a9a3-c542d869b669/content>
- Castro, M. (2020). *Estudio sociolingüístico del uso del presente de subjuntivo en alternancia con el pretérito imperfecto de subjuntivo en los textos periodísticos de la prensa peruana*. [Tesis de licenciatura, Universidad Nacional Mayor de San Marcos]. Repositorio institucional Cybertesis. <https://cybertesis.unmsm.edu.pe/handle/20.500.12672/16084>
- Coulmas, F. (2005). *Sociolinguistics: The Study of Speakers' Choices*. Cambridge University Press.

- Escobar, A. (1978). *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Instituto de estudios peruanos. <https://repositorio.minedu.gob.pe/handle/20.500.12799/1122>
- Falcón, P. y Mamani L. (2017). Actitudes lingüísticas en contextos interculturales: población asháninka Bajo Chirani. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 55(1), 95-115.
- Kim, K. (2018). *Castellano de Tupe: norma regional y variación lingüística*. [Tesis doctoral, Pontificia Universidad Católica del Perú]. Repositorio institucional PUCP. <https://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/handle/20.500.12404/13085>
- Labov, W. (1966). *La estratificación social del inglés en la ciudad de Nueva York*. Cambridge of English Press.
- Labov, W. (1969). The logic of nonstandard English. *Georgetown Monographs on Language and Linguistics*, 22, 1-31.
- Labov, W. (1978). Where does the linguistic variable stop? A response to Beatriz Lavandera. *Working papers in Sociolinguistics*, 44, 6-23.
- Labov, W. (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Ediciones Cátedra S. A.
- Lavandera, B. (1984). *Variación y significado*. Hachette.
- Lovón, M. (2022). Día de los Peruanismos. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, 72(72), 505 – 515. <https://doi.org/10.46744/bapl.202202.016>
- Moreno, F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Editorial Ariel S. A.
- Olivares, L. (2013, 10 de junio). *Estábanos parados en la esquina...* . Castellano actual. <https://www.udep.edu.pe/castellanoactual/estabanos-parados-en-la-esquina/?fbclid=IwAR0WM3DWv-X2U8IJZOYQ2ZuxCkyTjcIJWyxGOVM0FaOAyp064GSWJtrioMrc>
- Pérez, J. (2004). *Los castellanos del Perú*. https://ropohuaytaespecializacion.wordpress.com/wp-content/uploads/2012/08/los_castellanos_del_peru.pdf
- Rodríguez, M. (2009). Teníanos. <https://lapenalinguistica.blogspot.com/2009/07/tenianos.html>
- Sánchez-Saus, M. (2021). Las redes sociales como corpus para el estudio lingüístico. Revisión bibliográfica y catálogo de herramientas digitales. En L. Mañas Viniegra, I. Sacaluga Rodríguez y S. Mariscal Vega (Coords.), *Manifestaciones del humanismo en el siglo XXI* (pp. 455-464). Tirant lo Blanch. https://www.researchgate.net/publication/348190084_Las_redes_sociales_como_corpus_para_el_estudio_linguistico_Revision_bibliografica_y_catologo_de_herramientas_digitales
- Samamé, A. (2018). *¿Cantara o cantase?: un estudio sociolingüístico del imperfecto y pluscuamperfecto del subjuntivo en hablantes limeños con grado de instrucción superior*. [Tesis de maestría, Pontificia Universidad Católica del Perú]. Repositorio institucional PUCP. <https://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/handle/20.500.12404/13789>
- Samamé, A. (2021). El peso de la edad en el uso del imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo (-ra/-se). *Lexis*, 45(1), pp. 163-190. <http://www.scielo.org.pe/pdf/lexis/v45n1/0254-9239-lexis-45-01-163.pdf>

Contribución del autor

Luz Carhuachin ha participado en la elaboración, el recojo de datos, el diseño y la redacción de la investigación. Asimismo, en la revisión crítica y la aprobación del artículo, han participado los correctores de la revista *Lengua y Sociedad*.

Agradecimientos

Agradezco los alcances brindados por la lingüista Claudia Crespo Del Río, profesora de la maestría en Lingüística en la Pontificia Universidad del Perú. También, a mi asesor de tesis y jurados por sus observaciones y revisiones para la confección de la tesis de licenciatura “Variación en la inflexión de los verbos: el caso de la alternancia de *-mos* y *-nos* en el español del norte (Chulucanas y Sullana, Piura)”, de la cual se derivó el presente artículo. Asimismo, agradezco a Sonia Nicol Saravia Durand por contribuir para que este estudio sea más coherente en términos normativos.

Financiamiento

Autofinanciado

Conflicto de intereses

La autora no tiene conflicto de intereses.

Correspondencia: luz.carhuachin@pucp.edu.pe

Trayectoria académica de los autores

Luz Carhuachin es lingüista por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM) y magistra en esta misma disciplina por la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP). Fue becaria del VII Programa de Formación en Excelencia Gerencial (PNUD), organizado por las Naciones Unidas en convenio con Universidad Ricardo Palma y la UNMSM por haber culminado sus estudios de pregrado con honores: primer puesto. Además, fue becada por la organización alemana Katholischer Akademischer Ausländer-Dienst (KAAD) en convenio con la PUCP para cursar la maestría en Lingüística en la PUCP. Asimismo, ha culminado una maestría en Docencia Universitaria en la UNMSM. Actualmente, es doctoranda en el programa de Estudios Andinos con mención Lingüística de la PUCP. Sus líneas de interés son la fonología, la sociolingüística, la adquisición de lenguas maternas, la lingüística andina y el español norteño.